



Fotografía: Ariel da Silva.

Aprendizaje de la lengua extranjera en jóvenes adultos

Pere Cantarero

Universitat Oberta de Catalunya | Baleares, España
pcantarero@uoc.edu

Introducción

En los últimos treinta años en España, el aprendizaje del inglés como segunda lengua ha formado parte de la investigación dentro del área de lenguas extranjeras. Tradicionalmente, la enseñanza de una segunda lengua o lengua extranjera se limitaba al estudio de patrones estructurales que solamente requerían memorización y repetición por parte del alumno. Recientemente, sin embargo, nuevas teorías y metodologías del aprendizaje de las lenguas extranjeras han reconocido la importancia de la comunicación no verbal en ese proceso; así, podemos decir que en la actualidad el funcionamiento de los gestos se ha convertido en centro de atención entre lingüistas, investigadores y docentes de lenguas.

El objetivo de la experiencia que se presenta es definir qué es la comunicación no verbal y cuáles son

sus aplicaciones en las interacciones orales de una lengua extranjera. Se utilizó la técnica *role-play*, en la que cada participante interpreta un papel, recreando así una determinada circunstancia. Usando *role-plays* como centro de la observación, los alumnos asumen un papel dinámico y activo y se responsabilizan de los procesos de aprendizaje, aumentan su autoconfianza y disminuyen los niveles de ansiedad.

Contexto

Esta experiencia cualitativa se llevó a cabo durante tres meses, de febrero a abril, en el aula de adultos de un centro público de educación preescolar, primaria y secundaria obligatoria del municipio de Calvià, España, el cual se utilizaba por las tardes para la educación de adultos de la zona. Se trata de

una zona turística con un porcentaje importante de jóvenes que fracasan en la escolarización obligatoria y no continúan con sus estudios, puesto que es fácil y rápido encontrar un trabajo de baja cualificación en el sector de la hostelería en la temporada de verano. Se trabajó con dos grupos de quince alumnos cada uno, integrados por jóvenes adultos con edades comprendidas entre los 17 y los 24 años. El nivel escolar de los alumnos variaba entre el básico (entre 17 y 20 años) y medio (con edades entre 21 y 24). Al ser, como se ha dicho, una zona turística, el idioma inglés no es un idioma académico, sino una lengua de uso corriente entre turistas y trabajadores de hostelería y de oferta complementaria, lo cual facilita su conocimiento por los jóvenes, a pesar de que sus resultados escolares no sean lo suficientemente buenos. Se escogieron los alumnos considerando su personalidad, su sexo y sus antecedentes académicos. Se trata de jóvenes sin demasiados problemas sociales, solamente que sus circunstancias hicieron que no siguieran su escolarización, atendiendo a que la escolaridad voluntaria implicaría transporte hacia la zona donde se encontraba el instituto comarcal, es decir, más gastos y problemas para sus familias, que confiaban en el salario de sus hijos para vivir mejor. Se observó la comunicación no verbal de cada uno de los treinta alumnos en los distintos *role-plays* que interpretaron en el aula durante un tiempo de entre diez y veinte minutos cada uno.

El objetivo de la experiencia era observar las interacciones verbales y no verbales de los alumnos mientras improvisaban en lengua inglesa. Los alumnos trabajaron en seis grupos de cinco, en los que los alumnos *introvertidos/extrovertidos* y estudiantes *amantes del riesgo/reservados* tuvieron que colaborar y trabajar en equipo. El objetivo de los *role-plays* fue crear situaciones de la forma más natural posible para los alumnos, para observar sus conductas no verbales. Antes de empezar la experiencia, los alumnos fueron informados adecuadamente para poder filmar y grabar las sesiones que se iban a improvisar. Curiosamente, la cámara de video no creó ninguna clase de problema ni ansiedad entre los jóvenes, hecho que facilitó mucho la tarea.

Se recogieron los datos con una cámara de video, una cámara fotográfica, apuntes y observaciones para analizar de la forma más precisa posible el uso del lenguaje corporal. En todo momento se animó a los estudiantes para que actuasen e improvisasen con naturalidad y espontaneidad, imaginando que el contexto era real.

Actividades

Los *role-plays* tenían dos objetivos: investigar los comportamientos no verbales en el aula de inglés en situaciones lo más real y natural posibles y ayudar a los y las jóvenes a repasar el contenido teórico usando la lengua extranjera como herramienta de comunicación. Durante tres meses, los alumnos trabajaron en doce situaciones (una por semana) propias de la vida diaria de entre diez y veinte minutos cada una durante la clase de lengua inglesa. Cada sesión constó de dos partes: la preparación (en cinco minutos los alumnos organizaron y crearon la situación que tenían que representar en cuanto al contexto, hora, lugar, personajes, decorados, etc.) y la improvisación, en la cual representaron cada una de las situaciones.

En las doce sesiones, los dos grupos trabajaron las siguientes situaciones:

1. *I was lying in bed in the small hours of the morning* [Estaba recostado en la cama a temprana hora de la mañana].
2. *You will have to go downstairs, forgot the jacket* [Tendrás que bajar a la planta baja, olvidé mi saco].
3. *You can fix an appointment with our branch experts* [Puedes concertar una cita con nuestros expertos del sector].
4. *What began as a joke could have had serious consequences* [Lo que empezó como una broma podría haber tenido serias consecuencias].
5. *The author is noted for his work in Astrology* [El autor es conocido por su trabajo en astrología].
6. *Three may keep a secret if two of them are dead* [Tres pueden conservar un secreto sólo si dos de ellos están muertos].

7. *I can't speak on the phone. Please turn the radio down!* [No puedo hablar por teléfono, por favor, ¡bájale el volumen a la radio!].
8. *Poor Africans risk everything to enter Spanish territory* [Los africanos pobres lo arriesgan todo con tal de ingresar a territorio español].
9. *When John was in love, he led Maria by her hand* [Cuando Juan estaba enamorado, llevaba a María de la mano].
10. *She loves brand new clothes* [A ella le encanta la ropa nueva de marca].
11. *Life is too short to waste one's time* [La vida es demasiado corta para desperdiciar el tiempo].
12. *There was a signal "wet paint" but the paint was dry* [Había un letrero de "recién pintado", pero la pintura estaba seca].

Una vez finalizada cada sesión, los estudiantes las comentaron para extraer sus propias conclusiones. En todo momento se animó a los grupos a utilizar el material del aula para desarrollar su creatividad y espontaneidad. Los *role-plays* se llevaron a cabo durante el tiempo de la clase de inglés. La participación en las improvisaciones divirtió sobremanera a todos los alumnos mientras aprendían la lengua extranjera.

Para organizar los datos se observaron cuáles eran las conductas no verbales más comunes y después se clasificaron. Se destacaron cinco categorías: los ojos, las expresiones faciales, el movimiento de las manos, el contacto físico y la distancia entre los interlocutores.

Resultados

Una vez analizadas las improvisaciones y observaciones, se detectaron tres aspectos: la motivación de los alumnos, el trabajo en grupo llevado a cabo y el aumento de confianza hacia la lengua extranjera.

En primer lugar, los estudiantes se divirtieron llevando a cabo los *role-plays*, hecho que les motivó a participar en las improvisaciones y a expresarse en inglés de la forma más natural y creativa posible. Al inicio de los *role-plays*, únicamente 35% de los



Fotografía: Ariel da Silva.

alumnos se mostró motivado para llevar a cabo este tipo de actividades: 15% eran de nivel básico y 20% de nivel medio. En las últimas sesiones el cambio fue notable: 80% estaba muy motivado, y de ese 80%, 35% eran alumnos de nivel básico y 45% de nivel medio. Del 20% restante, 10% nunca se mostró motivado ni interesado por los *role-plays*, y se correspondió con los alumnos de nivel medio, hecho que no se observó entre los alumnos de nivel básico.

En segundo lugar, el hecho de trabajar con el mismo grupo durante tres meses ayudó a los estudiantes a trabajar en equipo y crear un clima relajado y de respeto mutuo entre alumnos-alumnos, alumnos-profesor y profesor-alumnos, lo que disminuyó la ansiedad de muchos estudiantes. Algunos de ellos (20% entre los alumnos de nivel básico y 30% entre los de nivel medio) se mostraron extremadamente tímidos en las primeras sesiones: evitaban el contacto ocular con el resto del grupo o se mantenían muy estirados, con el cuerpo tenso, moviendo los brazos y las manos constantemente. No obstante, al cuarto *role-play* muchos de ellos (sólo un 10% siguió mostrando señales de ansiedad: se mantenían separados del

resto, se cogían un brazo con la mano, sonreían muy poco o evitaban el contacto físico con los otros compañeros) representaron personajes creativos, hecho que facilitó la disminución de la distancia física con los otros alumnos, así como la relajación facial y del cuerpo. Desde el comienzo de las improvisaciones solamente 15% de los alumnos de nivel básico se mostraron seguros y confiados así como 10% de los alumnos de nivel medio y más edad.

Finalmente, los *role-plays* promovieron el aumento de confianza entre la mayoría de los alumnos observados, que varió de un 30% inicial a un 80% en el grupo de alumnos de nivel básico y menor edad. En cuanto a los de nivel medio y más edad, el grado de confianza inicial fue de un 20% y varió hasta un 70%. Hay que señalar que de los alumnos del grupo básico, un 10% no mostró ningún cambio desde los primeros *role-plays* hasta los últimos y un 20% entre los alumnos del grupo medio y más edad. El incremento de la autoconfianza se notó en diversos aspectos: la creatividad de las sesiones, que varió considerablemente; la espontaneidad de los alumnos; la naturalidad; el uso del movimiento en el aula; el uso inconsciente del contacto físico entre los miembros del grupo (en saludarse, o bien en mostrarse en desacuerdo); la disminución de la distancia física entre los participantes, y rostros más sonrientes y relajados. Todo esto, obviamente, facilitó el uso casi inconsciente y generalizado del inglés como la única herramienta de comunicación.

Recomendaciones para la acción

1. Es necesario que los alumnos y el profesor sean conscientes del uso y de la importancia de la comunicación no verbal en el aula de lenguas extranjeras.
2. El profesor de la lengua extranjera ha de promover las habilidades no verbales de los alumnos y ha de crear situaciones orales tan reales como sea

posible. El objetivo es que el alumno se exprese en la lengua extranjera dentro del aula de inglés y anticipar, de esa forma, posibles interacciones en la vida real con parlantes nativos. El aula puede ser el lugar donde el estudiante experimente por primera vez qué es comunicarse verbalmente y no verbalmente en una lengua extranjera. Del profesor depende el acceso a actividades que promuevan interacción, creatividad, trabajo de grupo y disminución de la ansiedad.

3. El aula de la lengua extranjera debe incluir vídeos de hablantes nativos a fin de proporcionar modelos de las costumbres sociales y culturales de las otras lenguas.
4. La experiencia indica que los *role-plays* son un buen instrumento para iniciar situaciones comunicativas dentro del aula. La lengua extranjera representa la herramienta de comunicación verbal aunque los alumnos también se expresen de forma no verbal. Es necesario que el alumno sea consciente de la utilidad y del poder de la comunicación no verbal para ayudarle a aumentar su autoconfianza. El profesor ha de ayudar a los alumnos a triunfar en futuras situaciones reales en las que diversos hablantes se comuniquen en la lengua extranjera.
5. Los resultados demuestran que aparentemente hay una relación entre ansiedad y autoconfianza. Parece que la ansiedad no es independiente del nivel del alumno. Un estudiante puede ser avanzado en gramática, lectura y escritura, pero puede tener miedo de hablar delante de los otros. Por otra parte, un alumno puede tener un nivel medio, pero puede demostrar confianza y seguridad al hablar delante de un grupo asumiendo riesgos en sus intervenciones. Las características personales de cada alumno, así como las estrategias de aprendizaje son instrumentos importantes que o bien facilitan el éxito o bien el fracaso de la adquisición de una lengua.

6. El aula de lengua extranjera puede ser el primer lugar donde los alumnos vean y escuchen cómo actúan los hablantes nativos de la cultura que estudian. El instructor puede incluir vídeos, películas y otros materiales para ayudar a los alumnos a aprender las convenciones socioculturales de la comunicación no verbal propias de la lengua extranjera. En el futuro, este simple hecho puede evitar posibles malentendidos entre hablantes nativos y no nativos tan comunes cuando se habla de lenguas extranjeras.
7. La reflexión sobre la experiencia nos mostró que se deberían reinterpretar los argumentos clásicos para la motivación en el aula. Así, se debería promover el placer de aprender varias lenguas, transmitir la idea de que podemos utilizar constantemente esas nuevas adquisiciones lingüísticas, encontrar la manera de mostrar a cada joven que es cada día más competente que el día anterior, tener como objetivo incrementar en el alumno la autoestima y la confianza en sí mismo, volver a la idea de evaluación que hace énfasis en la regulación del aprendizaje y no en la simple certificación, hacer un uso prudente de los exámenes como elementos de motivación, explicitar no sólo los contenidos que se trabajarán sino también los objetivos que se quieren conseguir y tener en cuenta todos los trabajos que realiza el alumnado al hacer la evaluación sumativa.
8. Se debería tener en cuenta siempre el componente social del aprendizaje: cambiar el papel del maestro y del profesor en el aula, en el sentido de ser guía y acompañante del proceso de aprendizaje; promover la reflexión sobre el propio aprendizaje; y especialmente, apreciar y elogiar el trabajo y el esfuerzo del alumnado.
9. En estos momentos, España es un país de acogida para multitud de ciudadanos del mundo, de una cantidad importante de culturas, maneras de vivir y lenguajes diversos. Teniendo en cuenta que el sentido común nos indica que una de las
10. cuestiones centrales para la integración de las personas inmigrantes es el dominio de la lengua del país de acogida, la experiencia presentada no solamente debe entenderse como posible para el aprendizaje del idioma inglés, sino que es útil para la adquisición de cualquier idioma distinto al propio para ofrecer a las personas inmigradas una oportunidad de adquirir las habilidades básicas para poder ser autosuficientes en tierra extraña.

Lecturas y recursos

BROWN, D.H. (2000), *Principles of Language Learning and Teaching*, Nueva York, Addison Wesley Longman.

CERDÁN, LAURA (1997), *La comunicación no verbal en el discurso del profesor: estilos didácticos*, Universidad de Barcelona.

COPERÍAS, MA JOSÉ, JORDI REDONDO Y JULIA SANTAMARÍN (eds.) (2000), "Aprendizaje y enseñanza de una segunda lengua", en *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics*, vol. V, Universitat de València. Texto completo en:

<http://books.google.es/books?id=7V51BvCKCOsC&printsec=frontcover&dq=aprendizaje+de+la+segunda+lengua&hl=ca&cd=1#v=onepage&q=&f=false>

EILB-EIBESFELD, IRENÄUS (1981), *El hombre preprogramado*, Madrid, Alianza Editorial.

OLIVERAS, ÀNGELS (2000), *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera. Estudio del choque cultural y los malentendidos*, Madrid, Edilumen/Universidad de Barcelona. Texto completo en:

<http://books.google.es/books?id=RD7wCxJrHuUC&pg=PT107&dq=aprendizaje+de+lenguas+extranjeras&hl=ca&cd=3#v=onepage&q=aprendizaje%20de%20lenguas%20extranjeras&f=false>